

★独创用耳朵学英语，边乘公车，边逛街，边学英语★

◆ 历年 精 华 选 集 ◆

疯狂英语

最值得珍藏的书信

刘晶◎主编

最全面的英语点拨

丢掉旧的学习方法，开始用耳朵学英语吧。

最省力的背诵方法

英文+中文提示句，瞬间倒背如流，
轻松学习名人惯用语句。

最新的英语学习模式

罗列各种场合所需的英文书信范本，
助你轻松写出一手好书信。



1张MP3容量等于
4盘60分钟磁带/CD

中山大学出版社



疯狂英语

历年精华选集

A Collection of Classic Letters



最值得珍藏的书信

主编 刘晶

江苏工业学院图书馆
藏书章

中山大学出版社

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

疯狂英语历年精华选集·最值得珍藏的书信/刘晶主编. —广州: 中山大学出版社, 2009. 6

ISBN 978 - 7 - 306 - 03342 - 0

I. 疯… II. 刘… III. ①英语—语言读物 ②英语—写作—通俗读物 IV. H319.4; H

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 083990 号

出 版 人: 叶侨健

责任编辑: 黎恋恋

封面设计: 大象设计

责任校对: 钟 婕

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 盛兰兄弟印刷装订有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 16.75 印张 112 千字

版次印次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1 - 14000 册 定 价: 29.80 元

本书如有印装质量问题影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

一、人性化的英语读本——疯狂英语历年精华选集

我们学不好英文的一个普遍的外部原因是我们所使用的教材落后、枯燥、不实用。一言以蔽之：缺乏人性化。因此，要全面提升英语水平，找到一套好的、人性化的教材非常重要。那么，怎样才能找到这样的教材呢？从英语听、说、读、写的全面提高来看，我们认为，理想而有效的英文教材应具备以下三个特点：

1. 可理解性 (comprehensibility)

理解所学语言的信息是学会语言的必要条件，不容易理解的内容只是学习的负担。历年精华选集系列选材大众化，全书中英文对照、图文编排，便于阅读、理解。

2. 既有趣又有用 (interesting and relevant)

要使习得的语言有实际价值，必须经过精挑细选；学习的材料越有趣、越有用，越能激发学习者的热情。在不知不觉中学会该语言。历年精华选集系列收录内容广泛，文字优美，在有趣和有用两方面达到理想的契合，是不可多得的材料。

3. 非语法程序安排 (not grammatically sequenced)

语言学习的关键是有足量的、可理解的输入 (input)，而不是一味地把句子拆开，逐一分析。如果目的是“应用”而不是“研习”，按语法程序安排的课程不仅不必要，而且不足取。历年精华选集系列一改传统图书片面强调语法的风气，注重听、读、背等练习，全面提高英语学习者的英语素养。

疯狂英语历年精华选集是一套站在读者的立场、以读者为中心的英语读本，新颖、有趣、实用，充满人情味，富于人性化。有理由相信，此套丛书的面世将会一改英语学习的旧方法，开创全新的学习局面。

二、用耳朵学英语

疯狂英语历年精华选集系列独创“用耳朵学英文”的学习方

式，为英语学习者创造一个全英语环境，无论是乘车、散步、逛街还是躺在床上，都能不断地听英语，练就英语耳。全套书都配备MP3光盘，由美籍专家配音，并配以相应风格的背景音乐，不管是诗歌还是小说，都有立体式的欣赏效果。配音吐字清晰，发音地道，语速适中，感情充沛，是很好的听力材料。

语言首先是声音系统，文字不过是声音的标本，所以声音的大量“输入”和“输出”是必不可少的。语言学习首先必须调动的器官是耳朵和嘴巴，而不是眼睛。由于学习外语没有像母语那样，有声音反复循环出现的语言环境，所以声音的“输入”和“输出”必须从一个单词开始，从一个个句子、一篇篇小短文开始，先听标准音，再复述出标准音，反复、反复再反复。

三、背诵，快速征服英语的唯一方法

1. 英语学习的现状

学习英语的重要性已经是不言而喻的了，但怎样才能学好英语，一直是困扰着英语学习者的大问题。英语学习被分解得支离破碎，异常复杂：发音、单词、短语、语法，口语、听力、阅读、笔译、口译等等，不一而足。学习者无所适从，英语学习变得事倍功半。结果学了十几年的英语，听、说、读、写还是“门门懂，样样瘟”，没有哪一样拿得出手。那么，有没有可以全面提高英语能力的办法呢？回答是肯定的，在非英语环境下，有一个非常重要的法宝，就是“背诵”！

2. 我们为什么要背诵

古人云“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟”，“读书百遍，其义自见”，这些道理包含了中国五千年来的经典的教育方法。人人都知道：熟能生巧，但是我们现在在“熟”这一方面做得太少了，学习片面地强调“理解”，一切教学活动都要在理解的基础上进行，忽略了“背才是初步的理解”这个基本的认知。仅仅阅读或默读是永远学不会英语的，看书、阅读本身没有错，古语也有说“开

卷有益”，但是若只通过这样的方法来学习英语，必定听也听不懂，说也说不出；听别人妙语连珠一千句，口若悬河一万句，都不如自己张口说一句。别人说得天花乱坠，那也是他们的，只有背诵雪莱的英文，才是地道的英文，才是自己的英文。背是认识和熟知的过程，是积累的必经途径，和“理解”并不矛盾。

任何一门学科的学习，首要的一条是背诵。学习英语，只要能背出文章，脑子里就有单词，有句型，有语法，更重要的是有语感。背诵，是学好英语的最佳捷径和成功法宝。

3. 我们应该背诵什么

A. 历年精华选集——背诵的必选材料

背诵是原始的语言积累，个人的语料库建立在所背所记的内容上，自己的语言是什么水平，很大程度上取决于所背的内容。只有背好的文章，才能丰富自己的语料库，以备随意取用，因此背诵的内容显得尤为重要。历年精华选集系列收录的内容广泛，涵盖小说、美文、诗歌、电影等，遍及文学、艺术领域，集各国名家之经典，文字优美，非常适合背诵。而且这些经典的文章包含了重要的语言知识点和丰富的词汇，是最全面、最好的语言环境。背诵这些经典文章，不仅可以学习到地道的表达，更可以广泛了解英语文化。另外，为了方便读者的背诵，此系列图书每篇文章后精心编排了英文提示词和中文提示句，助你一臂之力，让背诵简单易行。

本套书用途多元化，你可以随意地把它当作文学作品来欣赏，也可以步骤性地从中提升自己的英语能力。从学习的角度来看，历年精华选集系列的学习重点，在于正确的发音和背诵两方面，为方便聆听和模仿，所配朗读速度适中；为方便背诵，所选文章长度适合。总之，希望你在英文经典里遨游的同时，提高英语能力、充实文学素养。

B. 历年精华选集背诵三步骤

第一步：把文章仔细通读一遍，观察每个提示词的位置。

第二步：把提示词抄下来，按照提示词来背每句话。

第三步：在脑海里默想提示词的具体位置，同时看着中文提示句背诵整篇文章。

4. 英语大师谈背诵

学习英语的唯一正轨，不出仿效与熟诵；仿效即整句的仿效，熟诵则仿效之后必回环练习，必须能顺口出而后已。凡能依这方法读英文的，无不成功，这是学英语的康庄大道。

——林语堂 现代文学家、翻译家和英语通语言的习惯是由模仿逐步养成的。而要模仿，就必须熟读和背诵，不然模仿无从谈起。背诵是中国人学习的传统方法，我至今认为依然有效。

——杨自俭 中国海洋大学外国语学院院长、教授

《疯狂英语》已经走过了十几个年头，为感谢广大读者的支持和厚爱，《疯狂英语》编辑部特编撰了《疯狂英语历年精华选集》，以飨读者。本系列共有五本：《最值得一读的小说》、《最经典的美文》、《最值得珍藏的书信》、《最醇香的诗歌》和《相伴一生的日记》。这五本书的素材均选自最受欢迎的名人佳作。跌宕起伏的小说、精妙智慧的美文、感人至深的书信、轻盈唯美的诗歌，还有笔调朴实、饱含人生哲理的日记，希望您在欣赏英语的美妙、了解西方文化的同时，也能在英语技巧和应用方面获得全方位的提高。

书信是一种用于人与人之间交流信息、思想和感情的文体，是一种古老的文体。可以说自人类有了文字，书信也就出现了。从最初使用动物来传递信息，到现在的传真机、电子邮件，人类的技术在不断进步，书信的传递也越来越方便。随着现代社会固定电话、移动电话的普及，人们不禁要问：现在还需要书信吗？答案是毋庸置疑的：书信依然以自己独特的魅力和功能为人类生活服务。

现代人的交流已不限于国内交流，与国外的交流也越来越多。而书信在对外交流中起着特殊的作用。与外国朋友来往、与外国企业贸易、申请出国留学，这一切都离不开英语书信。因此写好英语书信已是现代人必备的一项基本素质。

要写好英语书信并非易事。如果只是随便应付，临时抱佛脚，要写的时候才去找几本书信方面的书来抄一抄，对于偶尔写一封信来说，这样也不错。但是如果需要经常写英语书信，为什么不认真地学好这一技能呢？我相信读者如果掌握了这一技能，运用起来会比不停地抄袭、剪切、拼凑一封信要方便得多，也为读者节约很多时间。“磨刀不误砍柴工”也就是这个道理。

基于教会读者这项技能的原则，我们编撰了这本书。这本书将书信分为五部分：常用书信、商业书信、社交书信、个人实用信函，私人书信。这五部分基本涵盖了各类书信类型。

为了手把手教读者写英语书信，我们以其中一章的结构来说明。

以求求职信一章为例。

第一法：求职信写作要领。该部分是对求职信的一个概述，让读者了解什么是求职信。

第二法：求职信写作格式特点。该部分介绍求职信与其他类型书信有什么异同，让读者抓住求职信的特点。

第三法：求职信写作格式模版。给出实际生活中常用的求职书信模版，让读者熟悉，模仿写作。

第四法：写作求职信常备经典句型。读者没有时间也不可能有很多时间练习，所以在该部分我们把重要的、关键的句子总结出来，让读者掌握这些精华。在以后的写作中，这些句子都可以用于构搭框架。

第五法：经典背诵法。用这种背诵方法轻松掌握关键句型。

上述五法是我们所设计的让读者掌握同一类书信的方法。希望本书成为读者写作书信的好助手、好朋友。

我们相信，只要你有毅力字字读来、句句细听、声声模仿，你的发音、语调、语感都将会有质的飞跃！

几载寒暑如弹指一挥。回首几年的辛勤，无数次的修改审校，再看着手中饱含墨香的《疯狂英语历年精华选集》，我们除了感叹，更多的是期望，是得到广大读者认可的殷切期盼。

译注如有不当之处，恳请指正。

编者

Contents 目录

第一部分 名人书信赏析与背诵

Part One A Collection of Classic Letters

1. John Keats to Fanny Browne 济慈致芬尼·勃劳恩 2
2. Charles Dickens to His Wife 查尔斯·狄更斯致妻子 8
3. William James to His Students 威廉·詹姆士致学生 12
4. Theodore Roosevelt to Ted 西奥多·罗斯福致泰德 16
5. Emily Dickinson to William Austin Dickinson
艾米莉·狄金森致威廉·奥斯汀·狄金森 20
- Emily Dickinson to Colonel Thomas Wentworth Higginson
艾米莉·狄金森致托马斯·希金森上校 24
6. Bettina Brentano to Goethe 贝婷·布伦塔诺致歌德 26
7. Percy Bysshe Shelley to Elizabeth Hitchener
波西·比希·雪莱致伊丽莎白·西琴勒 30
8. Jack London to Anna 杰克·伦敦致安娜 35
9. Robert Burns to Ellison Begbie
罗伯特·彭斯致埃莉森·贝格比 39
10. Ernest Hemingway to His Mother
欧内斯特·海明威致母亲 44
11. Thomas Gray to His Mother 托马斯·格雷致母亲 49
12. Thomas Hardy to Mary Hardy 托马斯·哈代致玛丽·哈代 55

Contents 目录

Thomas Hardy to Evangeline Smith 托马斯·哈代致伊凡吉林·史密斯	59
13. Charlotte Brontë to Robert Southey 夏洛蒂·勃朗特致罗伯特·索西	63
14. Elizabeth Barrett Browning to Her Sisters 伊丽莎白·芭蕾特·勃朗宁致妹妹们	69
15. James Joyce to Nora 詹姆斯·乔伊斯致诺拉	73
16. Voltaire to Olympe Dunoyer 伏尔泰致奥琳蒲·杜诺瓦耶	76
17. Franz Kafka to Felice 弗兰茨·卡夫卡致菲丽斯	80
18. Ludwig van Beethoven to the "Immortal Beloved" 路德维希·冯·贝多芬致“永恒的爱人”	85
19. Franz Liszt to Marie 弗兰兹·李斯特致玛丽	89
20. Ralph Waldo Emerson to Walt Whitman 爱默生致惠特曼	93
21. Napoleon Bonaparte to Josephine (I) 拿破仑致约瑟芬(一)	97
Napoleon Bonaparte to Josephine (II) 拿破仑致约瑟芬(二)	101
Josephine to Napoleon Bonaparte 约瑟芬致拿破仑	103
22. Benjamin Franklin to a Young Friend 本杰明·富兰克林致一位青年朋友	106
Benjamin Franklin to Miss E. Hubbard 本杰明·富兰克林致赫伯特小姐	110
23. Abraham Lincoln to John D. Johnston 林肯致江斯顿	114

24. Ronald Reagan to Nancy Reagan

罗纳德·里根致南茜·里根 119

25. Winston Churchill to Clemmie 温斯顿·丘吉尔致克莱米 123

26. Thomas Paine to George Washington

托马斯·潘恩致华盛顿 126

第二部分 各种书信写作方法与模板**Part Two Methods of Letter Writing and Templates****第一章 社交书信****Social Correspondence**

1. Letters of Thanks 感谢信 137

2. Letters of Invitation 邀请信 144

3. Letters of Sympathy 慰问信 154

4. Congratulation Letters 祝贺信 159

5. Letters of Complaints 抱怨与投诉信 169

6. Letters of Condolence 吊唁信 178

7. Letters of Apology 道歉信 186

8. Letters of Reservation & Inquiry 预订信与询问信 193

Contents 目录

第二章 个人实用信函

Personal Use of the Letter

9. Application Letters 申请信	200
10. Letters of Introduction 介绍信	209
11. Job-hunting Letters 求职信	215
12. Letters of Recommendation 推荐信	222
13. Letters of Certification 证明信	230

第三章 常用书信

Commonly-used Letters

14. Notice 通知	235
15. Note 便条	240

第四章 商业书信

Business Letters

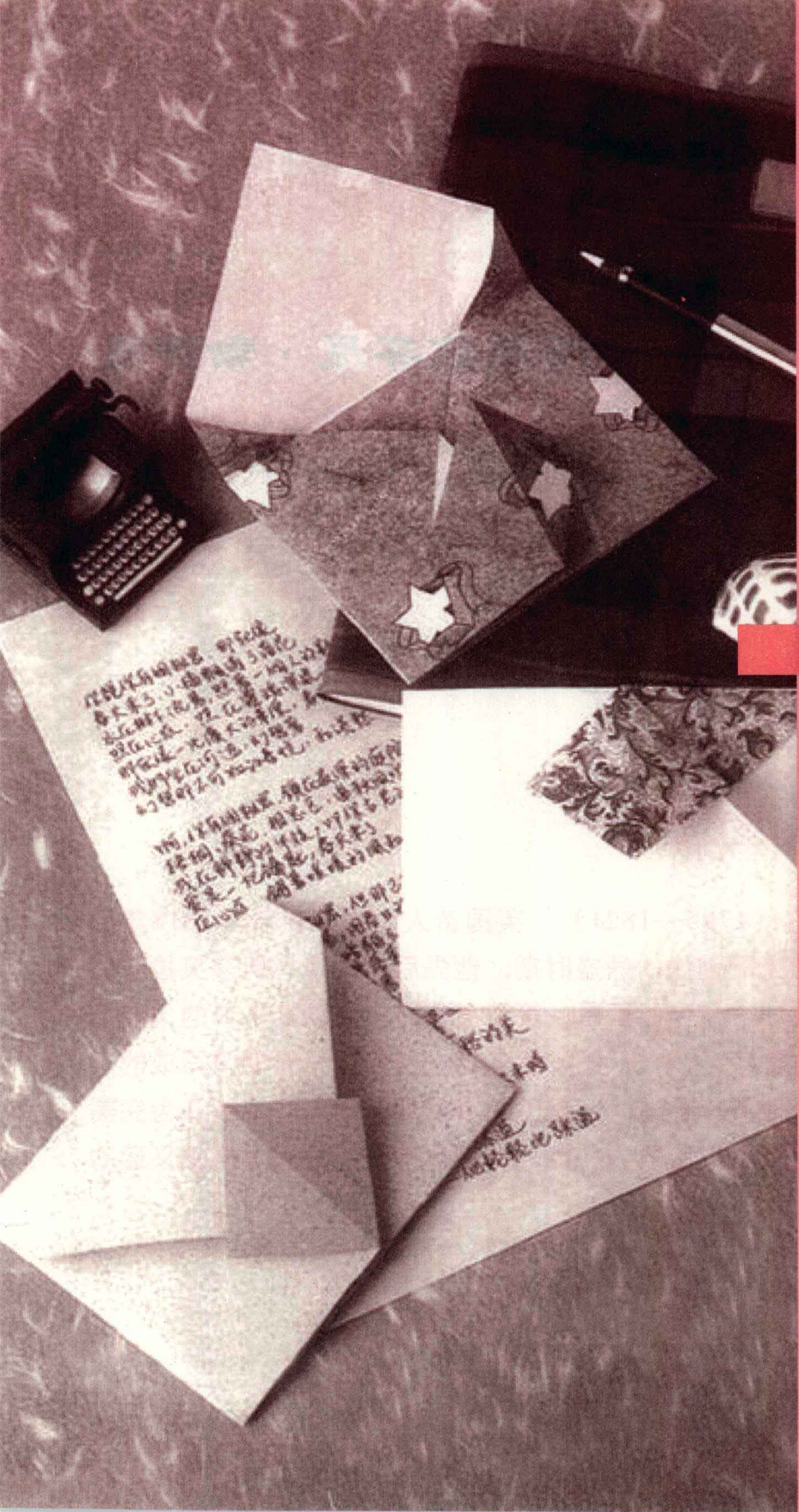
16. Business Letters 商业建交信	245
17. Letters of Inquiry & Reply 询盘信与回复	251

第一部分

Part One

名人书信赏析与背诵

A Collection of Classic Letters





1

John Keats to Fanny Browne

济慈致芬尼·勃劳恩



作者简介

约翰·济慈（1795—1821），英国诗人，生于伦敦。1818年到1820年，是济慈诗歌创作的鼎盛时期，他先后完成了《伊莎贝拉》、《圣亚尼节前夜》、《许佩里恩》等著名长诗，最脍炙人口的《夜莺颂》、《希腊古瓮颂》、《秋颂》等名篇也是在这一时期内写成的。济慈诗才横溢。他英年早逝，但遗下的诗篇却誉满人间，被认为完美地体现了西方浪漫主义诗歌的特色。济慈被推崇为欧洲浪漫主义运动的杰出代表。

John Keats to Fanny Browne

My dearest girl,

I have been a walk this morning with a book in my hand but **as usual** I have been occupied with nothing but you; I wish I could say in an agreeable manner I am *tormented*¹⁾ day and night. They **talk of** my going to Italy. It's certain I shall never *recover*²⁾ if I am to be so long separate from you; yet with all this **devotion** to you I cannot *persuade*³⁾ myself into any confidence of you.

Past experience connected with the fact of my long separation from you gives me *agonies*⁴⁾ which are **scarcely** to be talked of. When your mother comes I shall be very sudden and expert in asking her whether, you have been to Mrs. Dilke's, for she might say no to make me easy. I am literally worn to death which seems my only **recourse**. I cannot forget what has passed. What? Nothing with a man of the world but to me dreadful.

译文

济慈致芬尼·勃劳恩

我最亲爱的姑娘：

今天早晨散步的时候，我手里虽然拿着一本书，但我心里像往常一样，想的全是你；我真希望自己能说得更动听一些。我日夜都备受着折磨。他们正在谈论我去意大利的事情。如果你分开这么长时间，我的身体肯定康复不了；尽管我是如此全心全意地爱着你，但却没有办法让自己给你更多的信任。

我们曾经有过长期别离的经历，这带给我的痛苦简直难以形容。你母亲来的时候，我将巧妙而出其不意地向她询问你是否去过狄尔克太太家里，她为了让我放松下来，可能会说你没去。我真的是沮丧得要死了，看样子，我要得到解脱的话，也只有死这条路了。过去的事一直萦绕在我的脑子里。什么事？那些事对于一个老于世故的人来说算不了什么，但对于我来说却是非常可怕的。

1) torment ['tɔ:ment] *n.* 痛苦 *v.* 折磨

2) recover [rɪ'kʌvə] *vt.* 重新获得；恢复；使改过 *vi.* 痊愈，复原；胜诉

3) persuade [pə'sweɪd] *v.* 说服，劝说；(使)相信，劝某人做(不做)某事

4) agony ['æɡəni] *n.* 苦恼，极大的痛苦

I will get rid of this as much as possible. **When** you were in the habit of *flirting*⁵⁾ with Brown you would have left off. Could your own heart have felt one half of one pang mine did? Brown is a good sort of Man—he did not know he was doing me to **death** by inches. I feel the effect of every one of those hours inside now and for that cause, though he has done me many services, though I know his love and friendship for me, though at this moment I should be without pence were it not for his **assistance**, I will never see or speak to him until we are both old men, if we are to be. I will resent my heart having been made a football. You will call this madness. I have heard you say that it was not unpleasant to wait a few years—you have **amusements**—your mind is away—you have not *brooded*⁶⁾ over one idea as I have and how should you?

You are to me an **object** intensely desirable—the air I breathe in a room empty of you is unhealthy I am not the same to you—no—you can wait—you have a thousand activities—you can be happy **without** me. Any party, any thing to fill up the day has been enough.

我会尽自己所能，摆脱这些困扰。你以前总是和布朗在一起嬉笑，如果你能体会到我万分之一的痛苦，就不会那样。布朗这个人或许并不坏——但他没有意识到，他是拿了把刀子一刀一刀地刮我。直到现在，这些点点滴滴的往事仍然在我心头，想起来还是心有余悸。虽然他对我的帮助很大，对我情深意重，而且如果不是有他的接济，我现在差不多会一贫如洗。但是，由于这件事，我永远不想再看见他，也不想和他说话，直到我们都终老（如果我们有足够的寿命的话）。你们把我的心当成足球踢来踢去，我以后会铭记在心的，你一定会觉得我荒唐。我曾经听你这么说过：再等几年也不坏——你有的是乐趣，你的心也很狂野——你没有什么心事，不像我有那么多的心事。你为什么要这样呢？

你就是我全身心爱慕的人——如果屋里没有你的话，我就觉得那空气是污浊的。你对我却不是这样——不——你可以等待——你有成百上千项活动——就算没有我也会快活

5) flirt [flɜ:t] *vt.* 忽然弹出，挥动 *vi.* 调情，摇晃的移动，玩弄，摇晃地摆动，摆动，轻率地对待 *n.* 卖弄风情的人，调情的人

6) brood [bru:d] *n.* (动物中鸟或家禽的)一窝，(同种或同类的)一伙 *vt.* 孵，沉思